

## 怎样才不会感染艾滋病毒？

### Ce qui ne transmet pas

一个艾滋病毒携带者可以像正常人一样的生活。平日的的生活行动,像是亲吻,握手,共同进餐,都不会传播病毒。此外,咳嗽,打喷嚏也不会传播艾滋病毒。

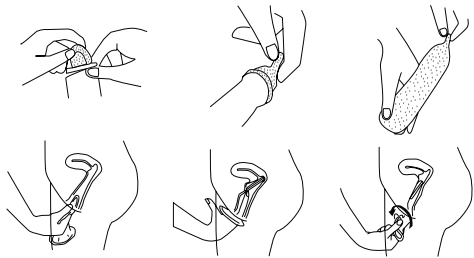
On peut, sans risquer d'être contaminé, vivre au quotidien avec une personne infectée par le VIH. Les gestes de la vie courante ne transmettent pas le virus (comme embrasser, serrer les mains, partager les repas); les crachats, les éternuements non plus.

## 如何避免艾滋病毒的感染呢？

### Comment se protéger contre le virus ?

如果您有可能和不熟悉对方性生活背景的人发生性接触,目前唯一的保护方法就是使用男性或女性用安全套。

Lors d'une relation sexuelle, si les partenaires ne connaissent pas leur statut sérologique, le seul moyen de protection est le préservatif masculin ou féminin.



性伴侣相互的诚恳坦白也是预防爱滋的二法门。

La fidélité permet de se protéger uniquement si elle est réciproque et si les partenaires ne sont pas contaminés.

静脉注射毒品的朋友,能使用单次丢弃式的注射器具,也不与同好分享注射器具。

Les usagers de drogues par voie intraveineuse doivent utiliser du matériel stérile et ne pas le partager. Il existe du matériel à usage unique. Les objets pouvant blesser la peau ne doivent pas être partagés.

## 如何确知是否感染艾滋病毒？

### Comment savoir si on est infecté par le VIH et que faire ?

可前往任何一个免费匿名检验中心(法文 **CDAG - Centre Dépistage Anonyme et Gratuit**) 您可以打电话来本会询问各检验中心的地址。

Il existe des centres où, on peut effectuer un test de dépistage anonyme et gratuit. Vous pouvez nous consulter ou nous téléphoner pour avoir la liste de ces lieux.

如果您发生不安全的性行为;例如,性交中途安全套爆破(可在48小时之内)前往医院急诊。医生可依照您的情况判断是否需接受第一时间的紧急药物治疗。

Si vous avez pris un risque très récent (moins de 48 h), sachez qu'un traitement existe pour tenter d'éviter une contamination. Dans ce cas, vous devez vous rendre aux urgences de l'hôpital le plus proche.

巴黎市区内有一些机构,协会,有社会医疗方面的专业人员可协助您。对于有身份,无身份的人,我们都一视同仁。欢迎您来电咨询,一切相关内容,对象完全免费。

Il existe des structures, des associations, avec des professionnels parlant le mandarin qui peuvent vous aider gratuitement, sans vous demander des papiers. Renseignez-vous.

## 在那里可以找到以上的服务单位？

### Où s'informer gratuitement, se faire aider dans ses démarches de dépistage et de soins ?

请打以下汉语电话专线 **01 44 93 29 38**

如果暂时无人接听,烦请留言,我们一定为尽快与您连系。

Téléphoner au **01 44 93 29 38** pour obtenir ces informations.

全世界都在谈论的重要话题

# VIH/SIDA

## 你/妳清楚明白吗？



Création: www.presscode.fr - 04 96 11 05 80 année 2007

本会地址:

ARCAT

94, rue de Buzenval

75020 Paris

电话: **01 44 93 29 38** (中文)

传真: **01 44 93 29 30**

伊妹儿: [asia@arcat-sante.org](mailto:asia@arcat-sante.org) (可中文)

Avec l'appui de l'INPES



[www.groupe-sos.org](http://www.groupe-sos.org)

## 每个人都应该要清楚了解的常识 Pourquoi en parler ?

这是一种严重有传染力的疾病,关系到世界上成千上万的人类,不分男女老幼。直到今日仍然没有研究出任何有效的预防针剂,也没有任何西方或中国的药品可以彻底清除已进驻人体生存的艾滋病毒。但是很庆幸的还有一些药物可以延缓病毒的增加,或强化艾滋病毒携带者的抵抗力,使得病毒携带者或有伺机感染的患者得以像正常人一般的工作,生活。

C'est une maladie grave et transmissible qui concerne des millions de personnes dans le monde : hommes, femmes, enfants. (9)

Il n'y a pas de vaccin pour la prévenir, aucun traitement de médecine moderne ou traditionnelle ne peut aujourd'hui la guérir, mais il existe des traitements pour améliorer la durée et la qualité de vie des personnes.

通常在感染艾滋病毒后有许多人是没有任何症状,或是不舒服,但是我们可以经由**血液的检查**来了解病毒的存在与否。**很不幸的**至今仍有许多的民众对艾滋病毒不胜了解及误会。

Après la contamination, il n'y a pas de signes visibles mais on peut dépister l'infection grâce à un test sanguin. Il existe encore des fausses croyances autour de cette maladie.

一旦确认感染上艾滋病毒,您更需要清楚与肯定的明白,只要尊重医师的指示,定期检查或服药,病毒携带者仍可以有美好的人生,以等待有朝一日医药不断的研究进步以铲除体内所有的病毒。

Savoir que l'on est séropositif, c'est pouvoir accéder à un suivi médical et à un traitement si nécessaire, c'est prévenir la dégradation de l'état de santé.

2006年在法国有**11万**的病毒携带者。

2005年在中国则有**65万**的病毒携带者,而其中有一半以上的病毒携带者是经由**未带安全套的性行为**而感染病毒的;其次感染病毒的方式则是经由静脉注射毒品而感染。

En France, en 2006, il y avait environ 110 000 personnes vivant avec le VIH.

En Chine, en 2005, environ 650 000 personnes vivaient avec le VIH, la moitié des nouvelles infections en 2005 ont eu lieu par des rapports sexuels non protégés, et presque la moitié par des usagers de drogue intraveineuse.

## 艾滋病毒携带者/艾滋病人是甚么意思? Qu'est-ce que l'infection à VIH/sida ?

是由一种称做**人类后天免疫不全病毒**所引发的疾病,这种病毒专门攻击人类体内主要的防御系统(白血球-T4细胞)。病毒可以在携带者体内生存发展多年,一旦该携带者抵抗力减弱无法对抗平日与我们共存的一些有害细菌,就因此而生**病**-这时才可以称为**艾滋病人**。

C'est une maladie due au virus de l'immunodéficience humaine ou VIH qui attaque surtout les principales défenses du corps (des globules blancs, dont les principaux sont les T4) .Elle évolue sur plusieurs années. Lorsque ces défenses sont trop basses, le corps ne peut efficacement lutter contre des microbes et il tombe malade.

因此,当一个人感染艾滋病毒,却没有任何病症,吾称**艾滋病毒携带者**。艾滋病人则是**艾滋病毒破坏携带者的抵抗力**,让一个看起来健康的人进入**严重疾病的阶段**,这时我们才可称该患者为**艾滋病人**。

Quand une personne a été contaminée par le VIH, on dit qu'elle est séropositive.

Le sida est le stade le plus avancé et le plus grave de l'infection à VIH.

## 艾滋病毒是如何进入一个健康人的体内? Comment le virus VIH se transmet-il ?

最常见的传染方式就是没有带安全套的性行为。有时候一次未带套的性行为就足以感染**艾滋病毒**(通常是指与有多性伴侣或与不熟悉对方性生活背景的人在一起而言)。

Par les rapports sexuels non protégés. C'est la transmission la plus fréquente. Avoir un seul rapport sexuel peut suffire pour être contaminé.

**经由血液的传染:** 所有被含有**艾滋病毒血液**污染的尖锐物品,特别是**注射针头**;或是您曾在**1985年**以前在法国接受过**输血或血液制品**的治疗,都有机会**传染艾滋病毒**。

Par le sang : la transmission peut se faire lors de piqûre ou blessure par des objets tels que seringues, aiguilles infectées par du sang d'une personne contaminée par le VIH. Avant 1985, en France, les transfusions comportaient un risque.

**母婴传染:** 女性病毒携带者可在整个怀孕期间,生产过程中,喂母乳时,传染病毒给她的**婴孩**。目前有药物可以大大降低怀孕妇女病毒携带者**传染病毒给胎儿**的机会。这就是为什么定期的去**见医生(产科医生)**是很重要的。

D'une mère infectée à son enfant : lors de la grossesse, pendant l'accouchement, lors de l'allaitement maternel. Les traitements actuels permettent de diminuer considérablement le risque de transmission. C'est pourquoi il est important d'avoir un suivi médical.